

FISA RULEは英文が原文となります。本規則集の英文と和文に差異がある場合には、英文が優先されます。

FISA 規則集

2017年版

内容

定款と関係細則

競漕規則と関係細則

FISA定款と競漕規則に対する附則

FISA Rule Book

2017 Edition

Contents

Statutes and related Bye-Laws

Rules of Racing and related Bye-Laws

Appendices to the FISA Statutes and Rules of Racing

FISA
定款と関係細則

2017年版

内容

基本理念の宣言

A. [ローイング](#)

B. 国際ボート連盟(FISA)

第1部 総則

第2部 加盟資格

第3部 統治機構

[第3部 A.総会](#)

第3部 B.理事会

[第3部 C.常任理事会](#)

[第3部 D.各種委員会](#)

第4部 個々の義務

第5部 スポーツの高潔性

第6部 公正の原則

第7部 解散

第8部 [おわりに](#)

FISA
Statutes and relat-ed Bye-Laws

2017 Edition

Contents

Declaration of Principles

A. ROWING

B. FISA

PART I – GENERAL PROVISIONS

PART II – MEMBERSHIP

PART III – GOVERNANCE

PART III A. CONGRESS

PART III B. COUNCIL

[PART III C. EXECUTIVE COMMITTEE](#)

[PART III D. COMMISSIONS](#)

PART IV – INDIVIDUAL OBLIGATIONS

PART V – INTEGRITY OF THE SPORT

PART VI – JUDICIAL PROVISIONS

PART VII – DISSOLUTION

PART VIII – CONCLUDING PROVISIONS

基本理念の宣言

A. ローイング

ローイングは最も古いスポーツの一つであり、今もその伝統を強力に保っている。何年にも亘ってローイングと密接に関係してきた確かなる価値と特性をボートマン（rowers～ボート・ウーマンを含む総称）は守り補強してきた。すべての活動と決断を鼓舞してきたそれらの特性と価値というものは以下の通りである。

A1. 個の発展

個々人は、ローイングを通じて、決断力やチームワーク、尊敬心、献身、誠実、フェアプレー精神を体験し習得する。あらゆる状況においてこれらの基本理念を適用することにより、ボートマンは自主的で責任感のある個人となり、人生の現実に向き合い、他の人が得た価値を共有しようとする心構えを持つようになる。

A2. 国際的認識

国際的なボート競技大会や会合は、参加者間の友好的な交流の場であり、民族や性別、先進性または政治体制といったものとは関係なく、人々や国家間のより良き理解に貢献するというやり方で組織される。ボートマンは、平和や友好、公平、理解、相互扶助といった理想を基に世界的な“家族”を形成する。すべてのボートマンはローイングというスポーツを通して国際的な理解を育むよう奨励されている。

A3. 万民のための生涯スポーツ

ローイングは若者から高齢者に至るまで身体能力の維持に役立つ。
ローイングは年齢、性別、能力に関係なくすべての人にとって競技であり、リレクションである。

Declaration of Principles

A. ROWING

Rowing is one of the oldest sports and has strong traditions. Over the years certain values and characteristics have become connected with rowing, which rowers protect and reinforce. These characteristics and values which should inspire all activities and decisions are the following:

A1. Development of the Individual

Individuals, through rowing, acquire a personal experience of determination, teamwork, respect, commitment, integrity and a sense of fair play. By applying these principles in all circumstances, rowers become independent and responsible individuals, prepared to face the realities of life and willing to share the values gained with others.

A2. International Understanding

International rowing competitions and meetings are organised in such a way – as to be a means for friendly contact between the participants, contributing to a better understanding between people and nations, regardless of race, gender, frontiers or political systems. Rowers form a worldwide “family” based on the ideals of peace, friendship, fairness, understanding and mutual assistance. All rowers are encouraged to foster international understanding through the sport of rowing.

A3. Lifetime Sport for All

Rowing allows for the maintenance of physical fitness from youth through to old age. Rowing is a competitive and recreational activity for all, regardless of age, gender or ability.

A4. 環境責任

ローイングは清潔な空気と水を必要とするスポーツである。ボート界は、特にローイングにとって必要なそういった自然および肉体的に必要な資源の責任 ある持続的な マネジメントに重要な役割を果たす。

B. 国際ボート連盟(FISA)

FISAはローイングの国際統括団体で、加盟国ボート協会の連合体である。FISAはその基本理念を厳守し以下の項目に則って活動することによりローイングを統率する。

B1. 世界的スポーツにおける不可欠の存在

1892年に創立されたFISAは国際スポーツ連盟として設立された最初の連盟であり、ローイングは1896年に始まった近代オリンピックの当初からのオリンピック競技種目である。パラローイングは2002年に世界ボート選手権に統合され、また2008年以來パラリンピック種目にもなっている。FISAはスポーツ界における活動的な参加者であり、その他の国際スポーツ連盟や各種世界的スポーツ組織と協調している。FISAは、オリンピックとパラリンピックおよびその他の国際スポーツ選手権を振興すると同時に、ローイングを広め、発展させることに貢献する。FISAはローイングが多種目国際競技会に含められるようにすると共に重要な国際的スポーツ団体において存在感を示せるようにする。

B2. 独立性

FISAはローイングを如何なる政治的・商業的な制約も受けまいよう護る。更に、FISAは、あらゆるレベルにおいて、国際的スポーツの独立性と自治性を堅持する。

B3. スポーツ優先

FISAはボートマンおよびローイングの利害に沿った仕事をする一方、スポーツを他の如何なる利害にも隷属させるような企てには反対する。

A4. Environmental Responsibility

Rowing is a sport which requires clean air and clean water; the rowing community plays an important role in the responsible and sustainable management of the natural and physical resources especially those which are necessary for rowing.

B. FISA

FISA is the international governing body for rowing and is the world association of national rowing federations. FISA governs rowing by defending its principles and by acting in accordance with the following:

B1. Integral Part of World Sport

Founded in 1892, FISA was the first international sport federation to be established and rowing has been on the Olympic Programme since 1896, the first Olympic Games of the modern era. Para Rowing was integrated into the World Championships in 2002 and has been on the programme of the Paralympic Games since 2008. FISA is an active participant in the world of sport and co-operates with the other international federations and the various world sports organisations. It encourages any steps which serve to propagate sport and contribute to develop it, as well as to promote the Olympic and Paralympic Games and other international championships. It seeks the inclusion of rowing in multi-sport international competitions and a presence on important international sports bodies.

B2. Independence

FISA will keep rowing free from political and commercial restraints. Moreover, FISA undertakes, at all levels, to preserve the independence and autonomy of international sport.

B3. Priority to Sport

FISA directs its work in the interest of rowers and rowing. It opposes any attempt to subordinate sport to any other interests.

B4. 大会における公平性と機会均等

FISAは常に、ボート競技大会やその参加者が機会均等と公平の原則を尊重することを守るよう求める。FISAは厳しい規則を施行することで、特にボート競技や技術面での操作および反ドーピングとは闘う。FISAは世界的な反ドーピングテストをボート競技大会の内外において実施し、各国内および国際的レベルにおいてその分野で取られるすべての適切な措置を支持する。

B5. あらゆる形態におけるローイングの発展

FISAはローイングというスポーツを振興し発展させる。FISAは開発プログラムを確立し、トレーニングコースを組織し、広報とメディアの活用を展開する。そうすることにより、新しいボートマンおよび既存のボートマンを魅了し、ボート競技大会のレベルや質、魅力の向上を図り、ローイングが世界的スポーツ、多種目スポーツ大会、特にオリンピックやパラリンピックにおいて主導的立場にあることを確実にする。

B6. 包容力と非差別

本定款により定められる権利と自由の享受は、人種、皮膚の色、性別、性的趣向、言語、宗教、政治的信条もしくはその他の信条、どの国もしくは社会の出身か、財産または出生またはほかの地位によるいかなる差別も排除して、守られる。FISAは多様なものを受け入れる包括性と誰もが参入できる親しみ易さを保証する。

B7. 健全な環境づくり

FISAはローイングというスポーツが行われる環境を尊重し護ることを誓う。FISAはボート競技大会の計画と実施行程、新規ローイング施設のデザインと建設および既存ローイング施設の改装において、責任をもって継続的に環境を保護する取り組みを保証する。FISAはローイング関連の環境問題に関する注意喚起とコミュニティーへの問いかけを増進する。

B4. Fairness and Equality of Opportunity in Competitions

FISA always seeks to ensure that its competitions and participants respect the principles of fairness and equality of opportunity. In particular, it is committed to the fight against doping and seeks to prevent competition and technical manipulation by enforcing strict rules. FISA carries out worldwide anti-doping tests, in and out of competition, and supports all appropriate measures taken in that field at the national and international level.

B5. Development of Rowing in all its Forms

FISA promotes and develops the sport of rowing. It establishes development programmes, organises training courses, and develops public relations and media opportunities. Thereby, FISA works to attract new rowers and members, improve the level, quality and appeal of its competitions, and ensure a leading position for rowing in world sport, in multi-sport events and, particularly, in the Olympic and Paralympic Games.

B6. Inclusion and Non-Discrimination

The enjoyment of the rights and freedoms set forth in these Statutes shall be secured without discrimination of any kind, such as race, colour, gender, sexual orientation, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. FISA is committed to inclusion and accessibility.

B7. Sound Environmental Practices

FISA is committed to practices that respect and safeguard the environment in which the sport of rowing is conducted. FISA endorses responsible and sustainable environmental practices in the planning and staging of events, the design and construction of new rowing facilities and the refurbishment of existing rowing facilities. FISA promotes awareness and community consultation on rowing-related environmental issues.

第1部 総則

定款第1項 設立、名称、法的資格

ローイング・スポーツの発展を促進し、ローイングを行う人々を結びつける友好の絆を強化することを目的として、アドリア、ベルギー、フランス、イタリアとスイスのボート連盟が1892年6月25日にトリノで国際ボート連盟(FISA)を創設した。FISAは、第60項およびスイス民法に準拠する非政府、非営利の団体であり法人格を有する。FISAは国際オリンピック委員会(IOC)に認められた団体であり、オリンピック憲章を尊重する。

定款第2項 目的

FISAの目的は以下のとおりである。

1. FISAの基本理念、定款、競漕規則、最速および競漕大会要項を制定し、施行する。
2. あらゆる形のローイングの全世界的な発展を奨励する。
3. あらゆる形のローイングを振興する。
4. 公平なスポーツ競技会の遂行とクリーンな選手を保護する。
5. 世界ボート選手権とその他の世界レベルのローイング競技会およびオリンピック、パラリンピック、ユースオリンピック、地域大会、大陸大会、多種目スポーツ大会におけるレガッタを主導する。
6. 多種目スポーツ大会においてはFISAの権限の範囲内において、そしてすべての国際ローイング競技会において最終的な権限を有する。

定款第3項 デモ、プロパガンダの禁止

デモ活動あるいは政治的、宗教的、人種的プロパガンダは、如何なるボート競技会場または如何なるボート関連活動においても禁止する。

PART I – GENERAL PROVISIONS

Article 1 – Foundation, Name and Legal Status

With the objective of encouraging the development of the sport of rowing and of strengthening the bonds of friendship that unite those who practise it, the Adriatic, Belgian, French, Italian and Swiss Federations founded the Fédération Internationale des Sociétés d’Aviron (FISA) on 25th June, 1892, in Turin. FISA is a non-governmental, not-for-profit, international organisation constituted pursuant to Art. 60 and following of the Swiss Civil Code. It is recognised by the International Olympic Committee(IOC) and it respects the Olympic Charter.

Article 2 – Objectives

The objectives of FISA are:

1. To establish and enforce FISA’s Declaration of Principles, Statutes, Rules of Racing and Event Regulations.
2. To encourage the universal development of rowing in all its forms.
3. To promote rowing in all its forms
4. To ensure fair sporting competitions and protect clean athletes.
5. To conduct World Rowing Championships, other world-level rowing competitions, and the regattas staged at Olympic, Paralympic, Youth Olympic, regional, and continental Games and multi-sport competitions.
6. To be the final authority for all international rowing competitions and within the limits of its authority, at multi-sport competitions.

Article 3 – No Demonstrations or Propaganda

No demonstrations or political, religious or racial propaganda are permitted in any rowing venue or in connection with any rowing activity.

定款第4項 加盟国協会の自治権

FISAの加盟国協会は、自治権を有し、その協会の定款に則り組織され、統括されなければならない。FISAは、これらの原則が侵害されていると判断した際には、任意の適切な措置をとることがあるが、通常時は加盟国協会の自治を尊重する。

定款第4項細則—外的干渉に対する加盟国協会の主張(付則1)

定款第5項 本部

FISA本部の所在地は、理事会が決定する。

定款第5項(細則)本部

本部は、現在スイスのローザンヌにある。

定款第6項 エンブレム

FISAのエンブレムは次のとおりである。5つのオールが並列しており、左から右へオールの色は青、黄、黒、緑、赤となっていて、FISAという文字が入ることもある。常任理事会は、特定の目的、大会または活動に用いる新たなエンブレムを作成することもある。FISAエンブレムの使用許可権限は常任理事会にのみある。

定款第7項 言語

FISAの公用語はフランス語と英語である。齟齬が生じた場合は、英語が優先される。他の言語の使用については、総会においては常任理事会により、他の会議体ではその議長によって認められることがある。

定款第8項 公式な伝達手段

これらの定款や規則の下で必要な伝達手段は、郵便、ファックスまたは電子メールまたはその他の電子的手段とする(ただし、定款第64項による場合を除く)。FISAに対する伝達は、FISAにおけるいずれかの公用語によって本部宛に発信されなければならない。

Article 4 – Autonomy of Member Federations

A FISA member federations shall be autonomous; it shall be organised and governed in accordance with its Statutes. When FISA determines these principles are being compromised, FISA may take any appropriate measures. FISA shall otherwise respect the autonomy of member federations.

Bye-Law to Article 4 Claims by a member federation of External Interference(Appendix1)

Article 5 – Headquarters

The location of the FISA headquarters is decided by the Council.

Bye-Laws to Article 5 – Headquarters

The headquarters are currently in Lausanne, Switzerland.

Article 6 – Emblem

The emblem of FISA is: the five oars, side by side, which are, from left to right coloured blue, yellow, black, green and red with or without the letters F-I-S-A. The Executive Committee may create additional emblems for specific goals, events or activities. Only the Executive Committee may authorise the use of the FISA emblems.

Article 7 – Languages

The official languages of FISA are French and English. In case of divergence, the English text prevails. The use of other languages may be authorised by the Executive Committee in Congress or by the chair of the meeting on other occasions.

Article 8 – Official Communications

Any communications required under these Statutes or Rules shall be made by post, fax, email or other electronic means (except for Art.64). All communications to FISA shall be addressed to the Headquarters in one of FISA's official languages.

定款第9項 解釈

FISAの定款、競漕規則、関係細則、大会要項の解釈に対する疑義は、常任理事会が決定する。FISAの定款、競漕規則、関係細則、大会要項、その他すべてのFISAの文書において、男性と言及されているものすべては女性を含み、「競技者」と言及されているものすべては文脈上他の意味に解すべき場合を除きスカラーやコックスを含む。

定款第10項 拘束権限

FISAは、常任理事2名の署名によって拘束される。そのうちの1名は会長による署名である。会長が署名することができない場合、会長の権限は第一に副会長、第二に財務理事に委譲される。

第2部 加盟資格

定款第11項 加盟ボート協会

FISAの加盟協会は、原則として、その組織がその国のローイングクラブの大多数を含有し、国際社会によって独立した国家と認識されている国の領土として認知されている領域をカバーしていることが必須となる。この要件は、1993年1月25日以前に加盟していたボート協会には適用されない。

Article 9 – Interpretation

The Executive Committee shall decide all questions of interpretation of the FISA Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws and Event Regulations. All references to the masculine in the Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws and Event Regulations and in all FISA documents, shall include the feminine and all references to “rowers” shall include scullers and coxswains unless the context otherwise requires.

Article 10 – Binding Authority

FISA is bound by the signatures of two members of the Executive Committee, one of whom shall be the President. If the President is not able to sign, the President’s right shall pass first to the Vice President and, second, to the Treasurer.

PART II – MEMBERSHIP

Article 11 – Members

A member of FISA shall be a national federation which, in principle, includes the majority of rowing clubs in its country, and covers the territory of a country that is recognised as such and as an independent state by the international community. This requirement does not apply to members that were affiliated before 25 January 1993.

定款第 12 項 加盟手続き

FISAメンバーになるために、当該申請国ボート協会は以下のものを提出しなければならない:

1. **公式申請書**を次回総会の日少なくとも**3ヶ月前までに常任**理事会へ申請すること。
2. FISAの定款、競漕規則、細則、大会要項を遵守することを誓うこと。
3. 世界アンチ・ドーピング規程を遵守し、遂行することを誓うこと。
4. FISAの公用語に翻訳された当該申請国ボート協会の定款を提出すること。ただし、当該申請国ボート協会の定款はFISAの定款と矛盾してはならない。
5. 当該申請国ボート協会の定款がオリンピック憲章と矛盾していないという証拠、および当該申請国ボート協会が当該申請国のオリンピック委員会の一員であるという通知を行うこと。
6. FISA所轄機関による決定を拘束力のある最終決定として受け入れること、また、これに関連して、ローザンヌにあるスポーツ仲裁裁判所を唯一の外部司法当局として認めること。
7. 上記2および6について、FISAが権限を有する地域における関連組織およびその加盟団体もその義務を負うこと。
8. 加盟する際の必要事項に依拠している証拠、および当該申請国ボート協会に属しているボートクラブの詳細な活動履歴
9. 当該ボート協会の理事資格および競技用ユニフォームとブレードのデザインと色の詳細を提出すること。
10. その他、FISAが求める情報を提供すること。

新規加盟協会は総会における投票によって加盟を承認される。

Article 12 – Admission to Membership

To become a member of FISA, a national rowing federation shall provide:

1. A formal application to the Executive Committee at least three months before the date of the next Congress.
2. A formal undertaking to observe FISA's Statutes, Rules of Racing, Bye-Laws and Regulations.
3. A formal undertaking to accept and apply the World Anti-Doping Code.
4. A copy of its Statutes with a certified translation in one of FISA's official languages. A member federation's Statutes shall not be inconsistent with those of FISA.
5. A confirmation that the statutes of the federation are consistent with the principles of the Olympic Charter and a statement specifying whether the National Olympic Committee recognises the federation as a member;
6. A formal undertaking to accept as binding and final the decisions of the competent authorities within FISA and to recognise the Court of Arbitration for Sport in Lausanne as the only possible external judicial authority.
7. A formal undertaking to impose the obligations in 2 and 6 upon its affiliated clubs and their members in all those areas in which FISA has authority.
8. Evidence that the requirements for affiliation have been complied with and a detailed report on the activities of the clubs that it represents.
9. Details of the membership of its Committee and request approval of the design and colours of its racing uniform and blades.
10. Any other information as required by FISA.

A new member shall be admitted by a vote of Congress.

定款第13項 加盟協会の権利

加盟協会は以下の権利を有する:

1. 代表者を指名し、総会および加盟協会の参加の認められているその他の会議において投票を行う権利
 2. 総会での議題に追加する案件の提案を行う権利
 3. FISA内部における選挙または役職への就任をする候補者を指名する権利
 4. FISAの権限のもとに行われる大会に代表選手を参加させる権利
 5. 定款およびその他のFISAの規則から得られる権利を遂行する権利
- 加盟協会は、FISAの如何なる負債についても一切の責任を負わない。

定款第14項 加盟協会の義務

加盟協会は以下の全ての義務を負う:

1. FISAの定款、規則、細則および要項に記載されている義務および規定の遵守およびFISAの決断に従うこと
2. 世界アンチ・ドーピング規程を遵守すること
3. 当該加盟協会の定款、代表者および/または事務局長、住所および連絡先の詳細、その他、義務を遂行するために必要な能力に影響する変更が生じた場合は、直ちにFISAの常任理事会に通知すること
4. 当該加盟協会の会員にFISAの定款、規則、関係細則および要項に記載されている義務および規定の遵守させるおよびFISAの決断に従わせること
5. 競技用ユニフォームとブレードのデザインと色を変更する場合、変更後の最初に使用する予定の大会開催日程よりも3か月以上前にFISAの常任理事会に申請すること
6. 定款第4項に基づいて、各加盟協会の業務を行うこと
7. FISAへの加盟手続きに必要な条件を常に満たし、また加盟時の誓いを遵守すること
8. 加盟協会は、遅くとも毎年3月31日までに、年会費を支払う。会費金額は、前もって総会により毎年決定される

Article 13 -- Rights of Member Federations

Member federations have the following rights:

1. To appoint delegates to take part and cast their votes in Congress and other general meetings open to member federation;
2. To submit proposals for inclusion in the agenda of Congress;
3. To nominate candidates for election or appointment within FISA;
4. To enter athletes for participation in competitions organised under the authority of FISA; and
5. To exercise all other rights arising from these Statutes and other FISA regulations.

Member federations have no responsibility for any financial liabilities of FISA.

Article 14- Obligations of Member Federations

Member federations have the following obligations:

1. To comply fully with all duties and provisions of the Statutes, Rules, Bye Laws and Regulations established by FISA and decisions taken by FISA;
2. To apply the World Anti-Doping Code;
3. To immediately notify the FISA Executive Committee of any material change made to its Statutes, change of President and/or Secretary General, its address and contact details, or of any other elements which affects its ability to fulfil its membership obligations;
4. To cause their own members to comply with the Statutes, Rules, Bye Laws and Regulations established by FISA and decisions taken by FISA;
5. In the event that a change in the registered design or the colours of its racing uniform or blades is desired, to make a request to the FISA Executive Committee at least three months prior to the first proposed use in competition;
6. To manage their affairs in accordance with Art 4;
7. To fulfil at all times all the conditions necessary for its admission to membership and to comply with all the undertakings given on that occasion;
8. To pay an annual subscription no later than 31st March of each year. The amount of the subscription shall be determined each year in advance by the Congress.

定款第14項細則(附則2)

14. 1. 年会費

14. 2. 加盟協会の資格への意見

定款第15項 制裁、停止、追放

加盟協会が義務を果たさない場合、FISAの常任理事会は期限付きの改善命令を含めた警告をした後に、以下の処罰を下すことがある：

1. 当該加盟協会へ罰金を科す
2. 当該加盟協会の会員資格(完全に、もしくは部分的に)をその原因となる状況が改善する、もしくはその問題が解決するまで、一定期間停止する。
3. FISAの活動から当該加盟協会の選手、役員、代表を除外もしくは参加を拒否する。
4. その他の適切と考えられる処罰を下す。

FISAの常任理事会はIOC、IPC、WADA、FISUなどの団体より処罰を受けた当該加盟協会に対して適切な措置を行うことがある。

加盟協会が会員資格を得るために必要な条件を継続的に満たさず、また、常任理事会によって定められた期限までに状況が改善しない場合、もしくはその他適切な理由がある場合、総会は当該加盟協会を除名することがある。

定款第15項細則一 負債

年会費滞納、またはFISAまたはFISAの大会を運営する組織委員会に対する未決の債務を負う加盟協会は、常任理事会による資格一時停止または総会で放逐処分を受けることがある。いずれにしても、当該加盟協会の代表者は(FISAでの)被選挙権および議決権を失い、また当該加盟協会所属のチームは常任理事会によって選手や役員の大大会もしくはFISAの執り行う行事への参加を禁止、または一時停止処分を受けている主審および委員のFISAの執り行う行事への参加を禁じることがある。

Bye-Laws to Article 14(Appendix2)

14.1. Subscriptions

14.2. Challenges to a Member Federations's Eligibility

Article 15- Sanctions, Suspensions and Expulsions

If a member federation does not fully comply with its obligations, the FISA Executive Committee may, after having given the member federation a warning including a deadline to adjust its status and correct its deficiency, take any of the following measures:

1. Impose a financial penalty upon the member federation;
2. Suspend the member federation from membership (totally or partially) for a fixed period or until a specified set of circumstances has changed or ceased to exist;
3. Remove or deny accreditation to or exclude a member's athlete, official or representative from any activities of FISA;
4. Impose any other sanction it may deem to be appropriate.

The FISA Executive Committee may also take appropriate measures against a member federation associated with a national organisation that has been sanctioned by the IOC, IPC, WADA, FISU or similar organisation.

If a member federation does not continue to fulfil the current conditions of membership of FISA and does not rectify the situation by a date fixed by the Executive Committee, or if there are other justifiable reasons, the Congress may expel that federation.

Bye-Laws to Article 15 - Debts

Member federations that have subscriptions in arrears or that have unresolved debts to FISA or to an organising committee of a FISA event may be suspended by the Executive Committee or expelled by Congress. In any event, no member of that federation shall stand for elections, their delegates shall forfeit their voting rights, and the Executive Committee may ban the federation's teams and officials from competition and other FISA events, and suspend umpires and commission members from participation at FISA events..

定款第16項 脱退

FISAから脱退を希望する加盟協会は、常任理事会宛に書留郵便にて脱退の通知をしなければならない。常任理事会は直ちに残存加盟協会に通知しなければならない。

定款第17項 追放または登録後の加盟協会の義務

FISAから脱退した、会員資格一時停止処分を受けたもしくは除名処分を受けた当該加盟協会がFISAに加盟していた期間中に請け負った義務および債務は継続的に有効である

定款第18項 大陸ボート連盟

大陸ボート連盟は基本的にその大陸の全ての加盟協会を含むボート連盟であるとする。大陸とはIOCによって規定されている5大陸を指す。

大陸ボート連盟はその大陸で行われるボート競技および共通のプロジェクトに関して協力関係にあるFISAの唯一のパートナーであるとする。

大陸ボート連盟として認定されるためには定款第18項(細則)(附則3)に則り申請しなければならない。当該大陸ボート連盟は理事会からの推薦を受けた後に総会の投票によって認定される。

大陸ボート連盟は以下の権利を有する:

1. 定款第23項に則り、最大3名の代表者をFISA総会に出席させる権利。代表者は発言権を有するが議決権は有さない
2. 定款第29項に則り、総会での議題に追加する案件の提案を行う権利
3. FISA会長からの招聘により、加盟協会の総会およびその他のFISAの執り行う行事へ参加する権利

Article 16 - Resignation

A member federation wishing to withdraw from membership of FISA shall give notice of resignation by registered post to the Executive Committee. The Executive Committee shall immediately inform the remaining member federations.

Article 17 - Obligations of Member Federations after Expulsion or Resignation

A member federation having withdrawn from membership or been suspended or expelled remains bound by any obligation or liability related to the time it was a member of FISA.

Article 18 - Continental Rowing Confederations

A Continental Rowing Confederation shall be an association which, in principle, includes all the member federations of that continent. The continents shall be the five continents recognised by the IOC.

Continental Rowing Confederations shall be the unique partners of FISA for continental rowing competitions and cooperation on common projects.

To be recognised as a FISA Continental Rowing Confederation, an application shall be submitted in accordance with Bye-Law to Art.18 (Appendix3). The Continental Rowing Confederation shall be recognised by a vote of Congress, upon recommendation by the Council.

Continental Rowing Confederations shall have the following rights:

1. To appoint one delegate to attend the FISA Congress, in accordance with Art. 23 as appropriate. The delegate has no voting right and may take part in discussions at the discretion of the President;
2. To submit proposals to the FISA Council to be considered for inclusion in the agenda of the Congress, in accordance with Art. 29, as appropriate;
3. To attend other FISA events, including member federation conferences, on invitation by the FISA President.

大陸ボート連盟は以下の義務を有する

1. FISAの総会議題報告書に包含するために当該ボート連盟の年間活動報告書を提出すること
 2. FISAの定款、規則、細則および要項に記載されている義務および規定の遵守およびFISAの決断に従うこと
- 認定を受けた大陸ボート連盟はFISAの如何なる負債についても一切の責任を負わない

定款第18項細則— 大陸ボート連盟の認知(附則3)

定款第19項 加盟協会のその他グループ

A Grouping of Member Federations(Member Grouping)は共通の目的、例えばローイング競技の促進や行事の共同開催など、を有する複数の加盟協会を含むボート連盟であるとする。

Member Grouping として認定されるためには定款第 19 項細則(附則 4)に則り申請しなければならない。当該 Member Grouping は理事会の投票によって認定される。

大陸ボート連盟は以下の権利を有する:

1. 定款第 23 項に則り、1 名の代表者を FISA 総会に出席させる権利。代表者は会長の裁量をもって発言権を有するが議決権は有さない
2. 定款第 29 項に則り、FISA 理事会での議題に追加する案件の提案を行う権利
3. FISA 会長からの招聘により、加盟協会の総会およびその他の FISA の執り行う行事へ参加する権利

大陸ボート連盟は以下の義務を有する

1. FISA の総会議題報告書に包含するために当該ボート連盟の年間活動報告書を提出すること
2. FISA の定款、規則、細則および要項に記載されている義務および規定の遵守および FISA の決断に従うこと

認定を受けた大陸ボート連盟は FISA の如何なる負債についても一切の責任を負わない

定款第19項細則—加盟協会のその他グループの認知(附則4)

Continental Rowing Confederations shall have the following obligation:

1. To submit an annual report of its activities for inclusion in the FISA Congress Agenda Papers.
 2. To comply fully with all duties and provision of the Statues, Rules, Bye Laws and Event regulations established by FISA and decisions taken by FISA.
- Recognised Continental Rowing Confederations have no responsibility for any financial liabilities of FISA.

Bye-Laws to Article.18 - Recognition of Continental Rowing Confederations(Appendix3)

Article 19 -Other Groupings of Member Federations

A Grouping of Member Federations(Member Grouping) shall, in principle, include member federations that share a common objective, for example, to promote rowing in any of its forms or to stage an event.

To be recognised as a Member Grouping, an application shall be submitted in accordance with Bye-Laws to this Article (Appendix 4). The Member Groupings shall be recognised by a vote of the Council.

Member Groupings shall have the following rights:

1. To appoint one delegate to attend the FISA Congress, in accordance with Art. 23 as appropriate. The delegate has no voting right and may take part in discussions at the discretion of the President;
2. To submit proposals to the FISA Council to be considered for inclusion in the agenda of the Congress, in accordance with Art. 29, as appropriate;
3. To attend other FISA events, including member federation conferences, on invitation by the FISA President.

Member Groupings shall have the following obligations:

1. To submit an annual report of its activities for inclusion in the FISA Congress Agenda Papers;
2. To comply fully with all duties and provisions of the Statutes, Rules, ByeLaws and Event Regulations established by FISA and decisions taken by FISA.

Member Groupings have no responsibility for any financial liabilities of FISA.

Bye-Laws to Article.19 - Recognition of other Groupings of Member Federations

第3部 統治機構

定款第20項 統治機構

FISAの統治機構は以下の通りである：

1. 総会(第21項～第38項)
2. 理事会(第39項～第48項)
3. 常任理事会(第49項～第54項)

第3部 A.総会

定款第21項 総会

総会は加盟協会の総会であり、また、FISAの最高決定機関であり、FISAの活動はその統制に従うものとする。

定款第22項 構成と議長

総会はFISAの現存加盟協会の代表により構成される。

FISAの会長は議長を務める。もし会長が議長を務めることができない場合は副会長が代行する。理事会も総会に参加する。

定款第23項 代表者

各加盟協会は、最大3名までの代表者を持つ権利を有する。加盟協会は、いつでも代表者を変更することができるが、他の加盟協会の代表者や理事が代理となることはできない。各代表者は、代表している国またはその領域内の市民または居住人であるという常任理事会の条件を満たさなければならない。また、当該加盟協会の代表者としての権利を有することを証明出来なければならないが、常任理事会が最終決定をする例外はある。

PART III – GOVERNANCE

Article 20 – Governance

FISA shall be governed by:

1. the Congress (Art. 21 to Art.38);
2. the Council (Art. 39 to Art.48);
3. the Executive Committee (Art. 49 to Art.54).

PART III A. CONGRESS

Article 21 – Congress

The Congress is the general assembly of the member federations and the supreme authority of FISA whose activities shall be subject to its control.

Article 22 – Composition and Presidency

The Congress shall consist of delegates of national federations that are currently members of FISA. The President of FISA shall preside or, if the President is not able to preside, the Vice President. The Council shall also participate in the Congress.

Article 23 – Delegates

Each member federation shall have the right to have a maximum of three delegates. Member federations may at any time change their delegates but they may not be represented by a delegate who is the representative of another member federation or by a member of the Council. Each delegate shall satisfy the Executive Committee that the delegate is a citizen or bona fide resident of the country or territory of the member federation he represents. The delegate must be able to provide immediate proof of his authority to represent the member federation. In an exceptional case, the decision of the Executive Committee shall be final.

定款第24項 総会のオブザーバー

オブザーバーは、会長からの招聘により、総会の一部またはすべてに出席することができる。

定款第25項 通常総会

代表者は、毎年の通常総会に一堂に会すこととし、定款第27項に則り議論を行うこととする。通常総会は世界選手権大会が開催される際にその場所で開催されることが望ましい。

定款第26項 招集通知および議題

1.招集通知—常任理事会は、少なくとも通常総会の開催日4ヶ月前に加盟協会へ招集通知を送付する。招集通知には議題(草案)を含む。

2.議題(最終)

—常任理事会は、総会の少なくとも2ヶ月前までに最終的な議題を送付しなければならない。可能であれば、各種レポート、議題に対する所見、計算書類、財務報告および予算案が議題と共に送付される。その後の資料は常任理事会により回覧される。

Article 24 – Observers at the Congress

Observers may attend part or all of the Congress by invitation from the President.

Article 25 – Ordinary Congress

Delegates shall meet annually as an Ordinary Congress to discuss items as listed under Art. 27, preferably at a time_ and place at which a World Rowing Championship regatta is held.

Article 26 – Convening Notice and Agenda

1. Convening Notice—

The Executive Committee shall send a convening notice to member_ federations at least four months before the date of an Ordinary Congress. The convening notice shall include a draft agenda.

2. Final Agenda—

The Executive Committee shall send out the final agenda for the Congress at least two months before the date of the Congress. _

Where possible, the various reports, any observations on the agenda items, the accounts, the financial report, and the proposed budget shall be sent out with the agenda. Subsequent written material may be circulated by the Executive Committee.

定款第27項 通常総会の議題

以下は通常総会の議題に含まれる:

1. 必須事項

- 1.1. 開会
- 1.2. 代表者の身元確認およびその権限の確認
- 1.3. 総会期間中の投票立会人の選任
- 1.4. 直前総会議事録の承認
- 1.5. 会長、副会長、会計および専務理事からの報告
- 1.6. 専門委員会委員長報告
- 1.7. FISA大陸代表およびCo-opted Membersからの報告
- 1.8. 会計書類、財務報告および監査報告
- 1.9. 会計書類の承認
- 1.10. 加盟費および年会費の決定
- 1.11. 次年度予算
- 1.12. 今後のFISA(主催)大会やオリンピックおよびパラリンピックに関する報告
- 1.13. 次回総会の場所と日程
- 1.14. 規則第6項に従い、将来の世界選手権大会の開催地など
- 1.15. その他案件

2. 追加項目(必要に応じて)

- 2.1 大陸ボート連盟およびその他Member Groupingsからの報告
- 2.2(新規)加盟申込みおよびその投票結果についての報告
- 2.3 第46項の4に基づく理事会による決議事項(第31項参照)、または第52項の3に基づく常任理事会による決議事項の再考または確認
- 2.4 第40項および第50項に基づく理事と常任理事の選任
- 2.5 加盟協会、理事会または常任理事会からの追加の特別議案
- 2.6 加盟協会、理事会または常任理事会によって提議されたその他の追加項目

Article 27 – Agenda for Ordinary Congress

The agenda for an Ordinary Congress shall include:

1. Mandatory items =

- 1.1 Opening of the session;
- 1.2 Identification of the delegates and confirmation of their authority;
- 1.3 Appointment of scrutineers for the period of Congress;
- 1.4 Approval of the minutes of the last Congress;
- 1.5 President's report and reports from the Vice President, Treasurer and Executive Director;
- 1.6 Reports of the Chairs of the specialist Commissions;
- 1.7 Reports of the FISA Continental Representatives and Co-opted Members;
- 1.8 Accounts, financial report and auditors' report;
- 1.9 Approval of accounts;
- 1.10 Determination of entrance fee and annual subscription;
- 1.11 Budget for the following year;
- 1.12 Reports on future FISA events and Olympic and Paralympic regattas;
- 1.13 Place and date of the next Congress;
- 1.14 Attribution of future World Rowing Championships in accordance with Rule 6;
- 1.15. Any other business.

2. Additional items, as appropriate =

- 2.1 Reports of Continental Rowing Confederations and other Member Groupings;
- 2.2 Reports on applications for affiliation and voting consequent thereon;
- 2.3 Reconsideration or confirmation of decisions (ref. Art. 31) taken by the Council in accordance with the provisions of paragraph 4 of Art. 46 or by the Executive Committee in accordance with the provisions of paragraph 3 of Art. 52;
- 2.4 Council and Executive Committee elections in accordance with Articles 40 and Art. 50;
- 2.5 Specific Proposals to an existing agenda item from the Member Federations, the Council or the Executive Committee;
- 2.6 Other additional agenda items proposed by the member federations, the Council or the Executive Committee.

総会の議題に含まれていない項目については、総会の3分の1の要望もしくは会長の権限で議論することができる。(ただし、その場での投票は認められない。)

定款第 28 項 報告

常任理事会または総会は、総会前に問題を提起した個人に報告するようその人を指名しておく。総会は、再考を要すると思われる問題に対する見解を提出するよう**常任**理事会に対し要求することもできる。

定款第 29 項 加盟協会からの特別議案および追加議案

加盟協会は追加議案事項や特別議案をその議案の申請の根拠とともに議題に挙げることを提出することができる。

それらの提出はFISAの公用語の一つで行われることとし、次回総会の3ヶ月以上前までに常任理事会が受領しなくてはならない。

これらの議案が期日までにFISA本部で受理された場合、総会の議案に追加される。その日以降に受理した議案を(総会)議案に含めるかどうかは常任理事会が決定する。

定款第 30 項 理事会または常任理事会からの提案

理事会または常任理事会は、適当と考える任意の議案を追加することができる。例外的な事情がある場合を除き、そのような議案は第26項に従って加盟協会に送付される議題に含まれる。理事会または常任理事会は、議題に関連する事項がある場合はいつでも総会に議案を提出することができる

A matter which is not listed on the agenda of a Congress may be discussed (but not voted on) if one third of the member federations represented at the Congress so request or if the President authorises it.

Article 28 – Reports

The Executive Committee or the Congress may appoint individuals to report on matters brought before the Congress. The Congress may also require the Executive Committee to submit to it its views on questions to which it may wish to give further consideration.

Article 29 – Specific Proposals and Additional Agenda Items from Member Federations

Member federations may submit a specific proposals to an existing agenda item as well as an additional agenda item, together with the reasoning behind the proposal or additional Agenda item.

Such submissions shall be made in writing in one of FISA’s official languages and shall be received by the Executive Committee at least three months before the date of the Congress.

If these are received at the FISA headquarters by the due date they will be included in the Agenda for that Congress. The Executive Committee will decide whether late proposals may be included in the agenda.

Article 30 – Proposals from the Council or Executive Committee

The Council or the Executive Committee may include on the Agenda any proposal which they consider to be appropriate. Unless there are exceptional circumstances, such proposal shall be included in the Agenda sent to the member federations in accordance with Art. 26. They may submit a proposal to the Congress at any time provided it relates to an item on the Agenda.

定款第31項条 理事会または常任理事会による決定事項の再考と確認

第33項または第464項の4に基づく理事会の決定または**第52項の3項に基づく常任理事会**の決定の再考要求がFISAに提出された場合、特別な事情がない限り、総会開催日の少なくとも3ヶ月前までであれば受理される。各決定事項の再考(申請)は効力発生日から一年以内に一度のみ総会に提出することができる。総会による再考の投票結果を反映した決定事項の**理事会**または**常任理事会**による修正は、**理事会**または**常任理事会**において決定されない限り遡及効果は発生しない。**理事会**または**常任理事会**は、保有する権限の範囲内において決定した事項について、次回総会で確認されることを、自ら進んで、求めることができる。その確認がなされれば、その決定の再考を求めて総会に提出されることはない。

定款第32項 臨時総会

通常総会または**常任理事会**が決定した場合、または加盟協会の少なくとも5分の1以上がその理由を添えて**常任理事会**に書面で提出した場合には、**1つもしくは複数の案件について対処するために**臨時総会が開催される。

常任理事会は、臨時総会開催が決定されてから14日以内または臨時総会の開催要求を受理してから2ヶ月以内にすべての加盟国協会に招集通知を送付する。この臨時総会は、召集通知日から2ヶ月以内に開催される。

Article 31 – Reconsideration and Confirmation of Decisions of Council or the Executive Committee

Requests to reconsider decisions of the Council in accordance with **Art. 33 or** the provisions of paragraph **4** of Art. **46,4** or **decisions** of the Executive Committee in accordance with paragraph 3 of Art. **52** shall be submitted to FISA and, unless there are exceptional circumstances, received at least three months before the date of Congress. Each decision may be submitted only once to the Congress for reconsideration and shall be submitted within one year of the date of taking effect. Any alteration of a decision by the Council/Executive Committee following a vote for reconsideration by the Congress, will not have retroactive effect unless the Council/Executive Committee so decides.

The Council and/or the Executive Committee may, on its own initiative, seek confirmation by the next Congress of any of their decisions made within their own competence. If confirmed, this decision may not be submitted again to the Congress for reconsideration.

Article 32 – Extraordinary Congress

Delegates shall meet as an Extraordinary Congress, to address one or more specific matters, when the annual Ordinary Congress or the Executive Committee shall so decide or when at least one– fifth of the member federations submit a request in writing to the Executive Committee giving reasons therefor.

The Executive Committee shall send a convening notice to all member federations within 14 days of deciding to hold an Extraordinary Congress or within two months of receiving a request, as mentioned above, to hold an Extraordinary Congress. In this case, the Extraordinary Congress shall be convened within two months of the date of the convening notice.

定款第33項 定款および競漕規則の改訂

定款および競漕規則は、夏季オリンピックおよびパラリンピックの翌年に開催される臨時総会でのみ4年に1度の改訂が可能である。招集通知および議題の決定には第26項が適応される。

不可抗力の事態が発生した場合には、総会はいつでも改訂することができる。また、理事会は状況におうじて必要であれば、次回総会まで効力を継続できる。

定款第34項 会計監査およびリスクマネジメント

1. 外部監査—

FISAの会計は常任理事会によって任命された公認監査法人によって毎年監査を受けなければならない。

2. 内部監査およびリスクマネジメント - 理事会に任命された会計小委員会によってFISA内部の財務、業務、リスクマネジメント、およびその他の案件については必要に応じて、監査を行うものとする。会計小委員会のメンバーおよびその業務の範囲は理事会によって決定される。

定款第35項 総会の定足数

第68項の対象として、総会の定足数要件はなく、総会の決定事項は出席加盟協会の代表者数に関係なく有効となる。

Article 33 – Alterations to the Statutes and Rules of Racing

The Statutes and Rules of Racing may only be altered by an Extraordinary Congress every four years in the year following the staging of the Summer Olympic Games and Paralympic Games. Art. 26 shall apply regarding the Convening Notice and Agenda.

In the case of Force Majeure, a Congress may make an alteration at any time, and, if circumstances require it, the Council may make an alteration to take effect until the next Congress.

Article 34 – Auditing of accounts & Risk Management

1. External Audit—

FISA’s accounts shall be audited each year by a professional auditor appointed by the Executive Committee.

2. Internal Audit and Risk Management—

The Council shall appoint a Finance Sub-Committee to oversee FISA’s internal financial and business controls, risk management and other matters appropriate to the committee, including operational and process audits as required. Its membership and scope is determined by the Council.

Article 35 – Quorum at Congress

Subject to the provisions of Art. 68, no quorum is required and the decisions of Congress shall be valid, irrespective of the number of member federations represented.

定款第36項 総会での投票

FISAの総会での投票は、加盟協会に与えられた有効投票数を示す公式投票用紙を用いることによって行われる。

常任理事会が決定するならば、投票は電子的な手段によって行うことができる。

FISAの総会において、議長が決定した場合または少なくとも4か国のボート協会代表者の賛同を得た代表者から要求された場合、投票は無記名投票によって行われる。

加盟協会は、代表者の数に関係なく、一票の議決権を有する。加盟協会が以下の条件を満たす場合は、オリンピック開催翌年の1月1日から4年間に渡り、三票の議決権を有することができる。:

1. 少なくとも3年間FISAの加盟協会であること。
2. 前回のオリンピックからの4年間において、少なくとも合計12クルーが以下のボート競技大会に出場したことがあること。

2.1 世界選手権大会;

2.2 U-23世界選手権大会;

2.3 世界ジュニア選手権大会;

2.4 オリンピックまたはパラリンピック代表選考会;

2.5 FISAが認めた大陸大会;

なお、当該期間中に上記のボート競技大会に出場した選手団は男女混合チームを除いて、25%以上は女性選手、および25%以上は男性選手で構成されなければならない。

理事会は、各加盟協会の議決権数を夏季オリンピックおよびパラリンピック開催年の12月31日までに全ての加盟協会に通知する。

Article 36 – Voting at Congress

Voting at FISA Congresses shall be by a show of official voting cards which indicate the number of votes to which each member federation is entitled.

If the Executive Committee so decides, voting may take place by electronic means.

At a FISA Congress, voting shall be by secret ballot if the chair so decides, or if requested by a delegate supported by delegates of at least four other member federations.

Each member federation shall be entitled to one vote, irrespective of the number of delegates representing it. If a member federation fulfils the following conditions, it shall instead be entitled to three votes for a period of four years commencing 1st January of the year following the Olympic Games:

1. It has been a member of FISA for at least three years;
2. It has competed at any of the following regattas with a total of at least 12 crews during the previous four year Olympic period:

2.1. World Rowing Championships;

2.2. World Rowing Under 23 Championships;

2.3. World Rowing Junior Championships;

2.4. Olympic or Paralympic qualification regattas;

2.5. Continental Games regattas recognised by FISA;

and for all crews having competed in the above regattas during the previous four year Olympic period, excluding mixed crews, at least 25% shall have been female crews and at least 25% shall have been male crews.

By 31 December in the year of the Summer Olympic and Paralympic Games, the Council will notify all member federations of their voting entitlements.

定款第37項 過半数

総会の決定は、有効投票の過半数(50%以上)に基づかなければならない。定款と競漕規則(定款第33項)の変更については、2/3以上の承認が必要。解散に必要な票数については、定款第68項で説明する。棄権、白紙、不完全または無効票用紙は“有効票”とみなされない。

投票先が2つ以上存在する場合で、例えば立候補者が複数人いる選挙やFISA世界選手権大会の開催地決定など、過半数に達する候補がない場合、再投票が行われる。この場合、投票数が最も少ない候補は除外されたうえで、再投票が行われる。

投票数が同数の場合は、再投票を行う。2回の投票でも同数の場合、理事会内で直ちに決定投票を実施する。候補者が一人である場合でも総会の過半数に達する必要がある。

定款第38項 発効日

総会の選挙および決定は、総会が他に決定しない限り、総会後の1月1日から効力が発生する。

Article 37 – Majorities

Decisions of Congress shall be taken on the basis of an absolute majority (more 50%) of valid votes cast. For alternations to the Statutes and Rules of Racing (Art 33), a qualified majority of two-thirds is required. The majority required for Dissolution is explained in Art.68.

Abstentions and Blank, incomplete or spoiled voting forms will not be considered “valid” votes.

In the case of votes with more than two options, such as elections with multiple candidates or the attribution of a FISA World Championship regatta, as long as the absolute majority is not reached, additional ballots will be required. In this case, the candidate or option obtaining the smallest number of votes shall be eliminated.

In the case of a tie, a second ballot shall be taken. If the vote is still tied after two ballots, the Council shall immediately carry out an internal vote to determine the decision.

In the case of an election with one single candidate, the absolute majority must nevertheless be reached.

Article 38 – Date of Taking Effect

Elections and decisions of a Congress shall take effect from 1 January following that Congress unless Congress determines otherwise.

第3部 B. 理事会

定款第39項 理事会

FISAは、以下の構成からなる理事会によって運営される:

1. 会長
2. 副会長
3. 財務担当理事
4. 議決権を有さない専務理事
5. 専門委員会委員長
6. FISA大陸代表
7. the Co-opted Member(s)

理事は専務理事を除いてFISAより報酬を与えられることはないが、必要経費の払い戻しは行われる。

FISAの理事はFISAのいかなる負債についても一切の責任を負わない。

定款第40項 理事の選出

専務理事、Co-opted Member(s)、大陸代表者を除く理事は、4年ごとの通常総会の選挙で選任される。

会長、副会長と財務担当理事の候補者は、少なくとも合計で4回、(i)FISAの総会に代表者または理事として参加、(ii)または以下のFISAの大会において出漕者として参加したことが必要である。

1. 世界選手権
2. オリンピックボート競技、または、
3. パラリンピックボート競技

PART III B. COUNCIL

Article 39 – The Council

FISA shall be managed by the Council, consisting of:

1. the President;
2. the Vice President;
3. the Treasurer;
4. the non-voting Executive Director;
5. the Chairs of the specialist Commissions;
6. the FISA Continental Representatives; and
7. the Co-Opted Member(s).

With the exception of the Executive Director, the members of Council are not remunerated by FISA but may receive reimbursement of expenses.

FISA Council Members have no responsibility for any financial liabilities of FISA.

Article 40 – Election of Members of the Council

The members of the Council, with the exception of the Executive Director, the Co-Opted Member(s) and the FISA Continental Representatives, shall be elected for four years by the Congress.

Candidates for the position of President, Vice President and Treasurer must have participated a minimum of four times in total; (i) as a delegate/Council Member at a FISA Congress and/or (ii) as a competitor in the following events:

1. World Rowing Championships,
2. Olympic Games rowing regatta,
3. Paralympic Games rowing regatta.

定款第40項(細則)理事の選出

1. 会長、副会長と財務

会長、副会長、財務担当理事は、夏季オリンピック大会翌年の通常総会で選任される。

2. 以下の委員会委員長は、夏季オリンピック大会後2年目の通常総会において選任される。

2.1 競技

2.2 大会

2.3 大会振興

2.4 マスターズ

2.5 パラローイング

2.6 審判

3. 以下の委員会委員長は、オリンピック大会後3年目の通常総会において選任される。

3.1 選手

3.2 設備と技術

3.3 普及

3.4 スポーツ医学

3.5 女性

3.6 ユース

4. 常任理事会は、総会の召集通知を発送する際に、選挙の対象となる理事の役職について公示を行う。

5. 公示は、総会によって選任される役職候補者の推薦を求めることになる。その推薦は、候補者が所属する加盟協会によってFISAの推薦様式を添えて行われなければならない。推薦は、総会開催日の3ヶ月前までにFISA本部に提出されなければならない。

6. 推薦が締め切られた後1ヶ月以内に、FISAは、締切日までに受領した被推薦者の一覧表を全ての加盟協会に送付する。

Bye-Laws to Article 40 – Election of Members of the Council

1. The President, Vice President and Treasurer are elected at the Ordinary Congress in the year following each Summer Olympic Games.

2. The Chairs of the following Commissions are elected in the second year after each Summer Olympic Games:

2.1. Competitive Rowing;

2.2. Events;

2.3. Event Promotion;

2.4. Masters Rowing;

2.5. Para Rowing;

2.6f. Umpiring;

3. The Chairs of the following Commissions are elected in the third year after each Summer Olympic Games:

3.1. Athletes;

3.2. Equipment and Technology;

3.3. Rowing for All;

3.4. Sports Medicine;—

3.5 Women's Rowing;

3.6e. Youth Rowing;

4. The Executive Committee shall give notice of those positions on the Council which are due for election at the time of sending out the Convening Notice for the Congress.

5. The notice will call for nominations for the positions to be elected by the Congress. The nomination must be made by the member federation of the nominee and shall include a completed FISA Nomination Form. The nomination must be received at FISA headquarters no later than three months before the date of the Congress.

6. No later than one month after the closing date for nominations FISA shall send to all member federations a list of all nominations received by the closing date.

定款第41項 専務理事の任命

専務理事は、常任理事会が任命する。専務理事は、事務管理スタッフによるサポートを受ける事務局長でもある。

定款第42項 FISA大陸代表および加盟協会代表の任命

FISAは、以下の大陸における大陸代表を設置する。:

アフリカ、アジア、ヨーロッパ、オセアニア、アメリカ州。FISA大陸代表者は、選任されている理事によって指名される。任命を行う際に、理事会は、関係加盟協会と協議することができる。FISAは常任理事会への提案を基に、理事会の機能を補完するために理事会から最大で2名までCo-opted Membersを任命することができる。これらの理事は夏季オリンピック・パラリンピック年、およびその2年後に年間任命を受け、再任も可能である。

定款第43項 在任期間

専務理事を除き、理事は最大で12年まで同じ役職への再選もしくは再任をすることができる。この定款にある12年は2017年日本で行われた臨時総会以降の選挙で選任された理事に適用される。

理事は70歳誕生日後の12月31日をもって退任となる。

定款第44項 名誉評議員

理事会の提案によって、総会は、国際ボート界に対して顕著な功績を残した理事退任者に“名誉理事”または別の名誉肩書きを与えることができる。しかし、名誉理事は理事会業務に参画する資格はなく、具体的には議決権を有しない。

Article 41 – Appointment of the Executive Director

The Executive Director shall be appointed by the Executive Committee. He shall be supported by administrative staff. He is also the Secretary General.

Article 42 – Appointment of the FISA Continental Representatives and Co-opted Members

FISA shall have a Continental Representative for each of the following continents: Africa, Asia, Europe, Oceania, The Americas. The FISA Continental Representatives shall be appointed by the elected members of the Council. Before making these appointments, the Council may consult the member federations concerned

FISA may appoint Co-opted Members, up to two, to complement the skill set of the Council. The Co-opted Members shall be appointed by the elected members of the Council, upon proposal by the Executive Committee.

These Council members shall be appointed in the year of the Summer Olympic and Paralympic Games and in the second year after the Summer Olympic and Paralympic Games, for a two year team, and may be reappointed.

Article 43 – Time in Office

Council members, other than the Executive Director, are eligible for re-election or re-appointment, up to a maximum of 12 years in the same position. The 12 year period will commence from the Council member's next election date after the 2017 Extraordinary Congress in Tokyo, Japan.

A member of the Council may hold office until 31 December of the year in which he reaches the age of 70.

Article 44 – Honorary Members

On the proposal of Council, Congress may confer the title “Honorary Council Member” or another appropriate Honorary title on a retired Council member who has rendered distinguished service to international rowing. Honorary Council Members shall not, however, be entitled to participate in the work of Council. Specifically, they shall have no voting rights.

定款第45項 理事会の決定

理事会の決定は、過半数の投票によって行われなければならない。同数票の場合には、会長、または会長不在の場合はその会議の議長が、決定投票権を有するものとする。投票は、無記名投票の要求がない限り挙手によるものとし、通信手段によることもできる。過半数の決定は、第37項に従うものとする。

定款第46項 理事会の任務

理事会の任務は、以下のとおりである。

1. 定款、競漕規則および大会要項、細則の遵守を確保する。
2. 定款第2項にある目的を達成するために必要とされる手段を講じる。
3. 総会による決定を確実に執行し、理事会および委員会の任務を確定する。
4. 定款および競漕規則の下で行われる細則の改訂・承認および大会要項の改訂・承認を行う。
5. FISAの大会、国際レガッタ、オリンピック、パラリンピックおよびFISAの権限の下で行われるすべての大会組織の適切な基準の維持を確保する。
6. 世界選手権の開催組織として候補となる加盟協会の中から最も適した入札国を選択し、規則 6 に基づき総会で最終承認を求める。
7. 第50項に基づき常任理事会に選出されるべき3つの委員会委員長を総会に提案する。
8. 第42項に基づく大陸代表者およびCo-opted Membersの指名および第55項に基づく委員会委員の指名

Article 45 – Decisions of the Council

Decisions of the Council shall be taken by a majority of the votes cast. In the case of a tie, the President, or in the absence of the President the chair of the meeting, shall have a casting vote. Voting shall be by show of hands unless a secret ballot is requested or may take place by correspondence. Determination of a majority shall be in accordance with Art. 37.

Article 46 – Duties of the Council

The duties of the Council shall be:

1. To ensure the observance of the Statutes, Rules of Racing, Bye-Laws and Event Regulations;
2. To take such steps as may be necessary to achieve the Objectives laid down in Art. 2 of the Statutes;
3. To ensure the execution of decisions taken by Congress and to establish the duties of the individual members of the Council and the duties of the Commissions;
4. To adopt and amend Bye-Laws made under the Statutes and Rules of Racing and to adopt and amend Event Regulations;
5. To ensure the maintenance of proper standards in the organisation of FISA Events, International Regattas, Olympic and Paralympic regattas and, in general, all events and competitions conducted under the authority of FISA;
6. To select the most suitable bids from candidate national federations for the organisation of World Championships and propose it (them) to the Congress for final approval (in accordance with Rule 6);
7. To propose three Commissions Chairs to Congress to be elected to the Executive Committee in accordance with Art. 50;
8. To appoint Continental Representatives and Co-opted Members in accordance with Art. 42 and members of the Commissions in accordance with the Art 55.

定款第 47 項 理事の任務

理事の任務は、細則として設定する。

定款第47項(細則)臨時の任務(附則5)

定款第48項 理事会

理事会は、常任理事会で定められたとおり、通常は少なくとも年間3回開催する。または、少なくとも7名の理事が常任理事会に対し理由を書面で提出した場合に開催される。会長によって要求された場合も開催される。理事会は通信手段による決議が可能である。

すべての会議の議題は、常任理事会によって作成される。理事会の報告書は、加盟協会および理事と委員会委員に会議後1ヶ月以内に回覧される。

第3部C. 常任理事会

定款第 49 項 常任理事会

常任理事会の構成は：

1. 会長；
2. 副会長；
3. 財務担当理事；
4. 第50項に従って選出された3名の委員長；および
5. 議決権を持たない専務理事

定款第50項 3名の委員長の常任理事会への選出

夏季オリンピック、パラリンピックの翌年に開催される通常総会において、3名の委員長が理事会の提案に基づいて常任理事に選出される。

候補者となる1名以上の委員長が、第37項に基づき、過半数を獲得しなかった場合は、委員長全員が空席ポジションの候補者としての資格を得て、再投票が行われる。

Article 47 – Duties of the Council Members

The duties of the members of the Council shall be set out as Bye-Laws.

Bye-Laws to Article 47 – Duties of the Council Members (Appendix5)

Article 48 – Council Meetings

The Council shall normally meet at least three times per year as decided by the Executive Committee or when at least seven Council members submit a request in writing to the Executive Committee giving the reasons therefor. It may also meet when so required by the President. The Council may make decisions by correspondence.

The Agendas for all meetings are established by the Executive Committee. Reports on Council meetings shall be circulated to all member federations and Council and Commission members within one month of the meeting.

PART III C. EXECUTIVE COMMITTEE

Article 49 – Executive Committee

The Executive Committee consists of:

1. the President;
2. the Vice President;
3. the Treasurer;
- the three Commission Chairs (elected according to Art. 50), and
4. the non-voting Executive Director.

Article 50 – Election of the Three Commission Chairs to the Executive Committee

At the Ordinary Congress in the year following each Summer Olympic and Paralympic Games, three Commission Chairs shall be elected individually to the Executive Committee based on a proposal from the Council.

If one or more of the proposed Commission Chairs does not receive a majority according to Art. 37, there will be additional rounds of voting where all interested Commission Chairs shall be eligible for election to any unfilled position.

定款第51項 常任理事会の決定

常任理事会の決定は、有効投票の過半数によって行われなければならない。同数の場合は、その会議の議長が決定投票を行う。投票は、無記名投票が要求されない場合または通信手段によって行われなければならない場合には、挙手で実施される。過半数の決定は第37項に従う。

定款第52項 常任理事会の責任

常任理事の任務は、以下のとおりである。

1. 関連する理事、各委員会委員、作業部会委員、組織委員会および加盟協会に対し、FISAが行う各種プログラムの方向性指導を担当する。
2. FISAの事務管理および財政運営を担当する。この目的のため、常任理事会は、有給担当者による管理事務所を設置する。
3. ボート競技の利益のため、状況に応じた意思決定を行う。
4. 定款、競漕規則、細則および大会要項の解釈に関するすべての問題について判断を下す。
5. 第65項に基づき、定款や規則、関係細則、大会要項に違反した加盟協会、クラブまたは個人に対し、何時如何なる時も、罰則を課す。また、与えられた指示に従わない者、過失または不適切な行為をする者に対しても同様である。
6. 総会や理事会の招集通知や議案書を発行する。またFISAの現状についての情報を加盟協会に提供する。
7. 会長または理事の1名が、他の組織体の重要な大会や会議において、FISAの代表者であることを保証する。
8. FISAの定款、規則、関係細則、大会要項の下で確立されている常任理事会のすべての任務を実行する。
9. FISA内の如何なる組織にも明確に属さないすべての責務を請け負う。

Article 51 – Decisions of the Executive Committee

Decisions of the Executive Committee shall be taken by a majority of the valid votes cast. In the case of a tie, the chair of the meeting shall have a casting vote. Voting shall be by show of hands unless a secret ballot is requested or may take place by correspondence. Determination of a majority shall be in accordance with Art. 37.

Article 52 – Duties of the Executive Committee

The duties of the Executive Committee shall be (inter alia):

1. To be responsible for the directional guidance of FISA's programmes with the relevant Council Members, Commission members, working group members, organising committees and member federations;
2. To be responsible for the administrative and financial management of FISA. To this end, the Executive Committee may establish administrative offices with remunerated personnel;
3. To make any decisions appropriate to the circumstances in the interests of the sport of rowing;
4. To decide all questions of interpretation of the Statutes, Rules of Racing, Bye-Laws and Event Regulations;
5. To impose penalties, at any time, as provided for in Art. 65, on member federations, clubs or individuals who breach the Statutes, Rules, any related Bye-Laws or Event Regulations or who refuse to conform to instructions given, or who behave in a negligent or inappropriate manner;
6. To issue convening notices and the relevant Agenda Papers for Congresses and Council meetings, and to keep member federations informed of the affairs of FISA;
7. To ensure FISA is represented by its President or by one of its Council members at important events and meetings of other organisations;
8. To perform all other duties of the Executive Committee as established in FISA's Statutes, Rules, any related Bye-Laws and Event Regulations;
9. To assume all responsibilities which are not expressly attributed to another entity within FISA.

定款第 53 項 常任理事会

常任理事会は、少なくとも年に 3 回、会長の決定または最低 3 名の常任理事が会長に対し書面で理由を提出した際に開催される。常任理事会は、通信手段による決定も可能である。すべての会議の議案は、その会議の議長によって事前に確定される。常任理事会の議事録は、開催から 1 ヶ月以内に理事に回覧される。

定款第 54 項 一時的欠員

理事会または常任理事会において一時的に欠員が出た場合は、常任理事会は理事または常任理事を補充するが任期は次回総会までの残余期間とする。

第 3 部 D. 委員会

定款第 55 項 委員会

理事会は、特命委員会、特に次の分野の委員会を設置する:

- ・選手
- ・競技
- ・設備と技術
- ・大会
- ・大会振興
- ・マスターズ
- ・パラローイング
- ・普及
- ・スポーツ医学
- ・審判
- ・女性
- ・ユース

Article 53 – Executive Committee Meetings

The Executive Committee shall normally meet at least three times per year as decided by the President or when at least three Executive Committee members submit a request in writing to the President giving the reasons therefor. The Executive Committee may make decisions by correspondence. The agendas for all meetings shall be established in advance by the chair of the meeting. Minutes of Executive Committee meetings shall be circulated to all Council members within one month of the meeting.

Article 54 – Casual Vacancies

In case of a casual vacancy in the Council or the Executive Committee, the Executive Committee may replace the member concerned until the next Congress.

PART III D. COMMISSIONS

Article 55 – Commissions

The Council may establish Commissions having special duties and, in particular, in the following fields:

- ・ Athletes
 - ・ Competitive Rowing
 - ・ Equipment and Technology
 - ・ Events
 - ・ Event Promotion
 - ・ Masters Rowing
 - ・ Para-Rowing
 - ・ Rowing for All
 - ・ Sports Medicine
 - ・ Umpiring
 - ・ Women's Rowing
 - ・ Youth Rowing
-

1. これらの委員会は、原則的に、理事でもある議長に加えて、理事会によって任命された4年更新(変更の可能性がある)の4名から8名の委員で構成される。理事会はそれぞれの委員会の規模を時宜に応じて決める。
2. 理事会は、性別および地理的な出自のバランスを考慮し、その委員会に最適である人物を任命する
3. 委員会委員は、70歳の誕生日後の12月31日をもって退任する。
4. 女性委員会は、横断的委員会であり、その委員は理事会および/または他の関連委員会から派遣される。女性委員会は理事の中から選出された委員長が議長を務めなければならないが、他の委員会の委員である必要はない。

理事会は特定の目的を持った作業部会を設置し、理事会外の作業委員会員にそのタスクを遂行してもらうことがある。

FISAの委員会員はFISAの如何なる負債についても一切の責任を負わない

第55項(細則)委員の指名

横断的委員会を除くすべての委員会において、FISAは、委員長選挙の年に委員会委員の指名を告示する。再任を求める現役の委員会員を含め、候補者は、その年の総会の終了前に加盟協会によって書面で指名される。

委員会委員の指名は、新たに選出された委員長の推薦に基づいて理事会によって行われる。候補者を指名した加盟協会は、その委員が指名された場合、同委員の出張や業務に必要となる財務面でのサポートをすることを約束する。ただし、現役の委員会員は常任理事会から再任を受けることができる。

委員会において、一時的な欠員が出た場合には、常任理事会は後任委員を補充することができる。

1. These Commissions shall consist, in principle, of four to eight members appointed by the Council for a term of four years which may be renewed, in addition to the Chair who shall be a member of the Council. The Council shall determine from time to time the size of each Commission.
2. The Council shall seek to appoint the most qualified people to each commission having regard also to the desirability of achieving gender and geographical representation.
3. Commission members may no longer serve after 31 December following their 70th birthday.
4. The Women's Rowing Commission is a cross commission whose members are drawn from Council and/or other relevant Commissions. It is chaired by an elected Chair that shall be a member of Council and is not necessarily a member of another Commission. The Council may also create working groups for specific tasks and to entrust assignments to non-members of the Council. FISA Commission Members have no responsibility for any financial liabilities of FISA.

Bye-Law to Article 55 – Appointments to Commissions

For all Commissions, except Cross Commissions, FISA will call for nominations for Commission membership in the year of election of the Commission Chair. Candidates, including current Commission members seeking reappointment, shall be nominated in writing by their member federations no later than the end of the Congress of that year.

Appointments of Commission members are made by the Council on the recommendation of the newly elected Commission Chair. Member federations nominating candidates are expected to commit themselves to provide financial support for the travel and work of the Commission members, if they are appointed. Exceptionally, a current Commission member may be nominated for reappointment by the Executive Committee.

In case of a casual vacancy in a Commission, the Executive Committee may replace the member concerned.

定款第56項 委員会および作業部会の任務

各委員会および作業部会の任務、権限および活動の分野は、細則で定める。

定款第56項(細則) 委員会、作業部会の任務 (Appendix 6)

第4部 個別の任務

定款第57項 強い関与

FISAと関係する者はFISAのメンバーである。これには、以下の活動をする者を含む。

- 1.FISAの権限の下で行われる大会に参加する者
- 2.チームやクラブ、加盟協会、大陸ボート連盟、その他Member Groupings(トレーナー、コーチ、チーム監督、代表者、代表者等)として働く者
- 3.国際審判または類似の職務を遂行する者
- 4.FISAの権限の下で、FISAの定款と競漕規則に従って行われるボート競技大会を運営または参加する者
- 5.FISAおよびその理事会、常任理事会、各種委員会や作業部会において職責を担う者

Article 56 – Duties of the Commissions, and Working Groups

The duties, authority and field of activity of each Commission and, Working Group shall be set out in the Bye-Laws.

Bye-Laws to Article 56 – Duties of the Commissions, Working Groups (Appendix 6)

PART IV – INDIVIDUAL OBLIGATIONS

Article 57 – Commitment

Any party that deals with FISA, is a member of FISA or shares in its activities including a party which:

1. Participates in an event under the authority of FISA;
2. Acts as an official (trainer, coach, team manager, delegate, representative etc.) of a team, a club, a member federation, continental rowing confederation or other rowing association;
3. Officiates as an international umpire or in a similar role;
4. Organises or participates in a competition which is placed under FISA's authority, according to the Statutes and Rules of Racing;
5. Assumes any role within FISA, within its Council, its Executive Committee, one of its Commissions or another Committee or Working Group;

上記、FISAのメンバーは、第v項を前提として、以下の点を認識し受け入れるものとする。

- i. FISAの定款、競漕規則、関係細則および大会要項
- ii. 国際ボート競技大会に関するすべての事項についてのFISAの権限；
- iii. FISAの定款、関係細則、その他FISAを統制する規則は、現在の版およびその後修正されても絶対的効力をもつこと；
- iv. FISAがその権限内で決定をするまたは制裁を課す権限；
- v. 次の3項の場合において、いかなる国の通常裁判所、民事司法当局やその他の仲裁機関も除き、ローザンヌのスポーツ仲裁裁判所がFISAの外部にあって唯一権限をもつ組織であること；
 - a. FISAやその機構の一つ、常任理事の一人、理事や各種委員会委員、審判団などFISAのために活動する人、FISAの権限の下で行われる大会の運営メンバーまたは組織委員会の誰か一人を直接巻き込む如何なる争議も解決する場合（第66項参照）
 - b. 関連法規や基本的な法原理、FISAの定款を犯すような如何なる決定も見直す場合（第67項参照）
 - c. FISAまたはその機構の一つにより下された懲罰的制裁または罰則に対して上訴する場合（第67項参照）
- vi. CASによる上訴不可の最終決定
- vii. その適用を妨げるような試みをする事なく、FISAとCASの決定に従うこと
- viii. FISAとCASの規則を補足するスイス法およびスイス連邦手続きに関する規則および仲裁の唯一の場所としてのスイス、ローザンヌの法律を適用すること

recognises and accepts the following, subject to paragraph v:

- i. The FISA Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws and Event Regulations;
- ii. FISA's authority on all matters concerning international rowing;
- iii. The mandatory nature of the Statutes, the Bye-Laws and other Rules regulating FISA, in their current version and as amended from time to time;
- iv. FISA's jurisdiction to make any decision or impose any sanction within its field of competence;
- v. The Court of Arbitration for Sport(CAS) in Lausanne as the only competent judicial authority external to FISA, to the exclusion of any ordinary court of law, any civil judicial authority of any country and any other arbitration body:
 - a. To settle any dispute which directly involves FISA, one of its bodies,
 - b. one of its Executive Committee members, any person acting on its
 - c. behalf (Council and Commission members, umpires, etc.), one of its
 - d. members or an organising committee of a FISA event run under FISA's
 - e. authority (see Art. 66);
 - f. To review any decision alleged to violate any relevant law, any funda-
 - g. mental legal principles or FISA statutory clause (see Art. 67);
 - h. To rule on any appeals from disciplinary sanctions or penalties of any
 - kind, made by FISA or one of its bodies (see Art. 67).
- vi. The final and without appeal status of the decisions made by the CAS;
- vii. The requirement to abide by the decisions of FISA and CAS without attempting to hinder their application;
- viii. The application of Swiss law and the rules of Swiss federal procedure supplemental to FISA and CAS rules and regulations with Lausanne as the only place and seat of the arbitration.

定款第58項 個別の強い関与に関する書面による確認

第57項に書かれているメンバーによる強い関与は、強制的および自動的なものであるが、FISAは、加えて、このFISAの定款に付属する適切な書面の形式に基づき、以下の個人または団体から、その強い関与に関する個別の書面による確認を求めることがある。

1. FISAの加盟協会およびFISAへの加盟を希望する国のボート協会
2. FISAの権限の下に行われるボート競技大会に参加する可能性の高い選手、クラブの役員、および国際審判員
3. FISAの権限の下に行われるあらゆる大会の組織委員会

こうした確認は、書面により正式に撤回され、その書面がFISAに届く時点まで有効である。その撤回は、過去に亘って効力を及ぼすことは出来ず、また、その個人または団体が、強い関与が求められていた活動や関係を一切停止した場合にのみ有効である。

定款第58項(細則)選手用誓約書(附則7)

もし選手が、年齢、身体障害あるいは精神障害によって関与に関する書面を提出できない場合、その選手の親または保護者がその選手の代わりに書面に署名して提出しなければならない。

第5部 スポーツの高潔性

定款第59項 倫理原則および高潔性

FISAと関係する者やその活動に参加する者、特に、第57項に挙げた者は、関係細則(第59項の細則 FISAの倫理規則(附則8))に書かれている内容、およびIOCの倫理規定の原則を含む、全ての一般的に認識されている倫理規範に基づいて行動すること

定款第59項(細則) FISA倫理規定(附則8)

Article 58 – Individual and Written Confirmation of Commitments

Although the commitment set out in Art. 57 is mandatory and automatic, FISA may, in addition, request individual and written confirmation of any commitment from the following individuals or entities, in accordance with the appropriate forms appended to these Statutes from:

1. Any FISA member federation or from any national rowing federation which wishes to become a member;
2. Any rower, club, official or international umpire likely to participate in a competition under FISA’s authority;
3. An organising committee of any event under FISA’s authority.

These confirmations are valid unless and until they have been formally revoked in writing and this written revocation has reached the FISA headquarters. Such revocation shall not be retroactive and therefore does not affect acts committed or liabilities incurred before the written revocation is communicated. Such revocation shall only be valid if the individual or entity has ceased all activities or relationships to which the commitment refers.

Bye-Laws to Article 58 – Rower’s Commitment Form (Appendix 7)

If a rower is not able to provide consent for the commitment form by reason of age, physical impairment or mental impairment then it may be necessary for a parent or guardian to provide consent by signing the commitment form on behalf of the rower.

PART V – INTEGRITY OF THE SPORT

Article 59 – Ethical principles and integrity

Any party which deals with FISA and/or shares in its activities, notably those referred to in Art. 57, commits to behave in a manner prescribed in the relevant Bye-Laws (Bye-Laws to Art.59 – FISA Code of Ethics, Appendix 8) and according to all generally recognised ethical principles including the principles of the Code of Ethics of the IOC.

Bye-Laws to Article 59 – FISA Code of Ethics (Appendix 8)

定款第60項 競技における高潔性

FISAと関係する者やその活動に参加する者、特に、第57項に挙げた者は、その参加または助成に関し、ボート競技の結果の操作と賭け事をするに関する細則に拘束され、それを遵守することが求められる(附則9)

定款第60項(細則)競技の操作および賭け事(附則9)

定款第61項 不服申立の権利

第57項に規定されている関係者について、第59項および第60項に関する有効な不服がある者は、常任理事会に不服申し立てをすることが出来る。また、常任理事が関与している事案については、IOCの倫理委員会に不服申し立てが出来る。常任理事会は、常任理事に関する係争以外すべての事案について、決定を下す権限を有する。常任理事に関する係争の場合は、IOCの倫理委員会に決定権限がある。

それぞれの事案の関係当局は適切と考える決定を下し、その決定は公表される。

定款第62項 手続き上の規則

常任理事会とIOCの倫理委員会は、第64項に規定されている原則を尊重する。

Article 60 – Integrity in Competition

Any party which deals with FISA and/or shares in its activities, notably those referred to in Art. 57, shall be bound by, and be required to comply with the Bye-Laws relating to Manipulation of Competition and Betting by virtue of such participation or assistance (Appendix 9).

Bye-Laws to Article 60 – Manipulation of Competition and Betting (Appendix 9)

Article 61 – Right of Complaint

Any party claiming to have a valid complaint in relation to Articles 59 and 60 concerning a party mentioned in Art. 57 may submit it to the Executive Committee or, in a case involving a member of the Executive Committee, to the IOC Ethics Commission.

The Executive Committee has the authority to make decisions on all cases except cases involving members of the Executive Committee, in which case the IOC Ethics Commission has the authority to decide.

The relevant authority may make any decision it deems appropriate and the decision may be published.

Article 62 – Applicable Procedural Rules

The Executive Committee and the IOC Ethics Commission shall respect the principles stipulated in Art. 64.

第6部 司法に関する規定

定款第63項 FISAの司法機関

FISAの以下の機関は、FISA の定款、競漕規則、関係細則および大会要項 に従い、司法上の権限を有する。

- 総会
- 理事会
- 常任理事会
- 異議審査委員会(規則第93条)
- ドーピングに関する聴聞会(規則第100条(細則))
- 倫理委員会(定款第59項(細則))

異議審査委員会とドーピングに関する聴聞会を除き、上記司法機関は調査、聴聞、罰則の賦課に関し、機関内のより少ないメンバーに権限を委譲することができる。すべての場合において、第64項と第65項の規定に従う必要がある。

定款第64項 FISAの司法機関に適用される手続き上の規則

1. FISAの司法機関は、全ての関係者に公正な手続きを提供し、関係者の基本的な権利を尊重する。FISAの司法機関は、特に、以下の点を認識し行動する：

1.=1. 利益相反の関係にあり得る如何なる者も、決定機関のメンバーにはならないこと

1.=2. 問責を受けた者が、問責の内容を知り、自分に関するファイルを調べる権利

1.=3. 賦課される可能性のある罰則について知る権利

1.=4. 聴聞を受ける、抗弁する、証拠を提出する、弁護士に補助される権利

PART VI – JUDICIAL PROVISIONS

Article 63 – Judicial Bodies of FISA

The following bodies of FISA have judicial powers in accordance with FISA Statutes, Rules of Racing, any related Bye-Laws or Event Regulations:

- the Congress;
- the Council;
- the Executive Committee;
- the Board of the Jury (Rule 93);
- the Doping Hearing Panel (Bye-Law to Rule 100); and
- the Ethics Panel (Bye-Law to Art. 59).

With the exception of the Board of the Jury and a Doping Hearing Panel, the body concerned may delegate its power to a smaller number of its members to undertake any investigation, hearing or imposition of penalty. In all cases the provisions of Articles 64 and 65 shall be followed.

Article 64 – Procedural Rules Applicable to the Judicial Bodies of FISA

1. The judicial bodies of FISA shall provide fair procedures to all parties involved

and shall respect their fundamental rights. They recognise in particular:

1.=1. That a person who may have a conflict of interest shall not be a member of the decision-making body;

1.=2. The right of the person charged to know what he is charged with and to examine his file;

1.=3. The right to know the penalties which might be imposed;

1.=4. The right to be heard, to present a defence, to produce evidence and to be assisted by counsel.

2.異議審査委員会は競漕規則の範囲内での判断を下す。その他の場合では、以下の規則が適応される。

2-1 適切な機関に対し、抗議や上訴は書面によって提出しなければならない。

2-1.その書面には、抗議や上訴の因ってたつ事実、理由および証拠を挙げること。そうした抗議や上訴の書面提出には 100 ユーロまたはそれ相当の供託金を必要とするが、抗議や訴えが認められた場合には返還される。

2-2.抗議や上訴は、期日の夜 24 時前(FISA 本部所在地時間)に書留郵便にてなされた場合に有効である。

2-3.抗議や上訴を提出することで、すでになされた決定または賦課された罰則を停止させる効力は持たない。

2-4.決定は、その通知を当該関係者またはその所属する加盟協会が受けとった時点で、伝達されたものと見做す。

しかしながら、抗議または上訴の申立人は、決定または罰則の停止を請願でき、上訴または抗議を聴取する機関がその請願を裁定する。

FISAの定款、規則、関係細則および大会要項で規定されていないすべての事象において、FISAの司法機関は、スイス法とスイスの手続法を適用する。

2.The procedural rules applicable to the Board of the Jury are covered in the Rules of Racing.

For all other cases, the following rules apply:

2-1. A protest or appeal shall be submitted in writing to the relevant body and shall set out the facts, reasons and evidence on which it is based. It shall be accompanied by a deposit of EUR 100 or equivalent, which amount shall be refunded if the protest or appeal is allowed.

2-2. A protest or appeal is validly made if it is sent by registered post before midnight FISA headquarters time) on the day of the deadline.

2-3. The lodging of a protest or of an appeal shall not have the effect of suspending the decision at stake or any penalty imposed.

2-4. A decision is considered as delivered when received by the person concerned or his member federation.

The protester or appellant may submit a request for suspension of the decision or penalty and the body hearing the appeal or the protest shall rule on the request.

For all situations not covered by the Statutes, Rules, any Bye-Laws and Event Regulations, the judicial bodies of FISA shall apply Swiss law and the rules of Swiss federal procedure.

定款第65項 罰則と金銭的賠償

FISAの司法機関は、FISAの定款、競漕規則、細則および大会要項に明示されている責任範囲について決定を下し、罰則を賦課する権限がある。FISAの司法機関は以下の罰則を賦課することができる(規定に明記されている場合):

1. 譴責(公開される場合を含む)
2. イエローカード(規則第72項および規則第84項に基づく)
3. 降格最下位付置(ルールに特に記されている場合)
4. レッドカード(規則第72項および規則第84項に基づく)
5. 失格
6. ボート競技大会からの除外
7. 罰金
8. ボート競技大会追放(定款第15項に基づく)
9. その他の適切な手段

適切と考える場合には、関係する司法機関は、ボート競技大会からの除外および罰金の支払いを、部分的または全般的に停止することが出来る(ドーピングについては反ドーピング規則に基づくこと)。

関係する司法機関はまた、金銭的な賠償や罰則として、怠慢または不適切な行動をとった者や、FISAの定款、競漕規則、細則および大会要項に反した者(特に、加盟協会、クラブ、選手または役員など)に対し金銭の支払いを命じることができる。

Article 653 – Penalties and Financial Compensation

The judicial bodies of FISA have the power to make decisions and impose penalties in their areas of responsibility set out in the Statutes, Rules of Racing, Bye-Laws and Event Regulations. They can impose penalties including but not limited to the following:

1. Reprimand, which may be a public reprimand;
2. Yellow Card” (according to Rules 72 and 84);
3. Relegation; when specifically provided in the rules;
4. Red Card” (according to Rules 72 and 84);
5. Disqualification;
6. Ban from competition;
7. Fine;
8. Expulsion (according to Art. 15);
9. Any other appropriate measure.

If appropriate, the judicial body concerned may suspend, in part or in whole, the ban from competition or the payment of the fine and, in doping cases, only in accordance with the Anti-Doping Rules.

The judicial body concerned may also order payment of money as financial compensation or fine against those (in particular member federations, clubs, rowers, or officials) who have behaved in a negligent or inappropriate manner including where such conduct has caused financial loss or damage to another party or breached these Statutes, Rules of Racing, Bye-Laws or Event Regulations.

定款第66項 通常の仲裁手続き

FISAの司法機関による決定に不服であり、その決定が基本的な法的原則や、FISAの規定する条項に反すると主張する者や、FISAと係争のある者は、ローザンヌのスポーツ仲裁裁判所にのみ仲裁を求めることができる。ただし、各国の裁判所および仲裁機関へも請求の提出は可能である。こうした請求には、その請求が基づく事実と理由が記載されていなければならない。その請求は、決定の配達から一ヶ月以内にCASに送付されなければならない。その請求が、争議に関するものである場合には、FISAが正式にその意見や請求を受け入れることを拒否した日から一ヶ月以内にCASに送付されなければならない。CASは仲裁を行い、自らの規則に則り争議に関し決定を下す。加えて、CASは、スイス法およびスイス手続法を適用する。仲裁の場は、ローザンヌである。CASによる決定は最終的なもので、更なる上訴をすることはできない。

定款第67項 上訴の仲裁手続き

FISAの司法機関によって罰則を課された者は、スポーツ仲裁裁判所にのみ上訴することが出来る。ただし、各国の裁判所および仲裁機関へも請求の提出は可能である。上訴の弁論趣意書(brief)には、その根拠とする事実と理由が記載されていなければならない。上訴の弁論趣意書は、問題となっている決定の受領から21日以内にスポーツ仲裁裁判所に送付されなければならない。スポーツ仲裁裁判所は、上訴を審査し、自らの規則に則り争議に関し決定を下す。加えて、スポーツ仲裁裁判所は、スイス法およびスイスの手続法を適用する。仲裁の場は、ローザンヌである。スポーツ仲裁裁判所による決定は最終的なもので、更なる上訴をすることはできない。

第7部 解散

定款第68項 解散

FISAの解散は、解散の目的のために特別に開催される臨時総会において、有効票の4/5によって決定された場合にのみ有効である。さらに、全加盟協会の2/3の出席が必要である。

Article 66 – Ordinary Arbitration Proceedings

Any party that alleges that a decision made by a FISA judicial body that it has not supported violates fundamental legal principles or FISA statutory clause(s), or that has a dispute with FISA, may submit a claim to the Court of Arbitration for Sport (CAS) in Lausanne only, to the exclusion of any court of law of any country or any other arbitration body. The claim shall set out the facts and reasons upon which it is based. It shall be sent to CAS within one month from the day of delivery of the decision or, in the case of dispute, from the day FISA formally refused to accept its views or request. The CAS conducts the arbitration and rules over the dispute in accordance with its own regulations. In addition, the CAS applies Swiss law and the rules of Swiss federal procedure. The seat and place of the arbitration is in Lausanne. The decisions made by the CAS are final and may not be appealed.

Article 67 – Appeal Arbitration Proceedings

Any party penalised by a judicial body of FISA may appeal the decision to CAS in Lausanne only, to the exclusion of any court of law of any country or any other arbitration body. The appeal brief shall set out the facts and reasons on which it is based. It shall be sent to CAS within 21 days following receipt by the party of the decision in question. The CAS conducts the appeal and rules on it in accordance with its own regulations. In addition, the CAS applies Swiss law and the rules of Swiss federal procedure. The seat and place of the arbitration is in Lausanne. The decisions made by the CAS are final and may not be appealed.

PART VII – DISSOLUTION

Article 68 – Dissolution

The dissolution of FISA shall be valid only if carried by four-fifths of the valid votes cast at an Extraordinary Congress specially convened for the purpose. Furthermore, a quorum of two-thirds of the member federations is necessary.

定款第69項 資産

解散の動議が可決された場合には、**常任**理事会はFISAの資産を現金化し、その動議の可決された時点での加盟協会に平等に分配する権限を有する

定款第70項 例外

解散の場合を除き、加盟協会はFISAの資産に対するいかなる権利も有しない。また、加盟協会でなくなった協会は、FISAの資産に対する権利を失う。

第8部 おわりに

定款第71項 おわりに

本定款は、2017年2月10日—11日の東京(日本)でのFISAの臨時総会において承認され、即時に発効した。

会長 Jean-Christophe Rolland

専務理事 Matt Smith

Article 69 – Assets

If the motion for dissolution is carried, the Executive Committee shall be entitled to realise the assets of FISA which shall be divided equally between the member federations constituting FISA at the time the vote is taken.

Article 70 – Exceptions

In no other circumstances shall any member federation have any claim to any share whatsoever in the assets and any federation ceasing to be a member shall forfeit its claim to any assets of FISA.

PART VIII – CONCLUDING PROVISIONS

Article 71 – Concluding Provisions

These Statutes were approved effective immediately by the FISA Extraordinary Congress, 10th to 11 February 2017, in Tokyo, Japan.

Jean-Christophe Rolland
President

Matt Smith
Executive Director